



Рассматриваются особенности японских садов в Англии и США. Описываются их символика, традиции и приемы создания японских садов. Характеризуются их отдельные элементы и зависимость от национального менталитета страны, где они располагаются. Отмечается, что и в настоящее время глубокое понимание специфики японской культуры садов в Англии и США еще не сформировано, а образы Китая и Японии контаминируют. Ключевые слова: Англия; Америка; японские сады; ботанический сад Кью; ландшафт; «Японские ворота»; ландшафтный дизайн. / The article observes peculiarities of Japanese gardens located in Great Britain and the USA. Their symbolics, traditions and techniques used for their creation are described. The article features several elements of the gardens and how they depend on the national mentality of the country of their location. According to the article, at present time, there is no deep understanding of the specifics of Japanese garden culture in Great Britain and the USA, and the images of China and Japan contaminate. Keywords: Great Britain; the USA; Japanese gardens; Kew Botanical Garden; landscape; Japanese Gates; landscape design.

О японских садах вдали от Японии со сравнениями и случайными совпадениями /

текст
Ольга Смирнова /
text
Olga Smirnova

В Японии не была.
Но японские сады видела.
Натуральные сады, сделанные самими японцами, в Лондоне и в Сан-Франциско.
В Англии их, крупных, говорят, больше сорока, но я видела только два. Один – в ботаническом саду Кью. Он даже не совсем японский, потому что, стоя среди «Японии», видишь за деревьями китайскую пагоду. Но впечатление все равно больше японское, насколько может судить человек, не бывавший ни там, ни там. Запоминается этот сад, прежде всего, воротами Чокуши-мон. Такие роскошные резные деревянные ворота, закрытые с двух сторон. На некоторых картах и путеводителях сад так и называют – «Японские ворота». Ведут они ниоткуда и в никуда. И для пущей антиутилитарности огорожены штакетником без всякой видимости калитки. Ну, уж назначение забора всякому россиянину вполне понятно: он означает, что и в городе Лондоне, наверняка, бывают

вандалы. Некоторые источники утверждают, что это – копия Карамона (китайских ворот) Ниши Хонгана-хи, расположенных в Киото. И что были они построены в Лондоне в 1910 году. Мне понравилось в этих странных воротах, кроме их изумительной вписанности в пейзаж, то, что в них перед европейцем Япония с Китаем демонстрирует себя дружно и рядышком, согласно расстоянию, отделяющему Англию от обеих стран.

В этом английском японском саду использованы местные растения и газон, который традиция настоящих садов в Японии не предусматривает. Думаю, что это говорит о гибкости мышления японских ландшафтных дизайнеров. Но озеро в саду – гравийное, почти как в лучших традициях истинно японского мини-сада. Говорят, что этот стиль в Японии называется «каре-сансуй» (сухой сад, имитирующий ландшафты). Ну, в Японии, может быть, этот стиль люди и понимают адекватно, и на то, что изображает море, ногами не наступают. Но в Лондоне для несведущих посетителей на всякий случай установили табличку с просьбой не ходить по гравию, дополнив ее благодарностью от обслуживающего персонала за послушание. И, насколько я видела, действительно, по «заводе» не ходят. А вот, помню, в Сочи в конце прошлого века эту проблему решили проще. Там на таком же à la японском море догадливые русские скрепили песочные волны цементом. И тоже никто по ним не ходил. Без всякой специальной таблички. Не манило ступить по надолбам, знаете ли.

Второй сад в Англии я видела в самом центре британской столицы, в Хохланд-парке (Hochland Park). Называется «Сад Киото» (заметьте, опять Киото; в Кью отсюда ворота, здесь целый сад). Открыт он был в 1991 году. Это событие было приурочено к Японскому фестивалю, который прошел в Лондоне годом ранее. Создание сада стало совместной инициативой Торговой палаты Японии, Королевского бюро Кенсингтон и самого престижного района Лондона – Челси. Делала его целая команда профессиональных ландшафтных дизайнеров и архитекторов из Японии. Камни привезли тоже оттуда, а открывала сад настоящая японская принцесса. По крайней мере, так было сказано в специальной пояснительной табличке, установленной в этом саду у самой людной дорожки.

^ В японском саду в Кью использованы местные растения
v Японские ворота Чокуши-мон в саду Кью





Павлины в саду Киото в Хохланд парке



On Japanese Gardens Located far away from Japan with Comparisons and Random Coincidences

Такие таблички, расставленные в Англии повсюду, мне очень нравятся. Сейчас подобные я вижу в заповеднике «Столбы». И мне хочется, чтобы они стояли не только там, а везде, где только нужно. Это же очень эффективное просвещение народа, как мне кажется.

Сад Киото вовсе не похож на те сады в Японии, что я во множестве видела на слайдах посетивших их людей. Потому что в нем, во-первых, живут павлины, а во-вторых, в этом саду есть водопад. Я специально полезла куда не положено, чтобы взглянуть, откуда течет вода, и увидела, как спрятана труба, из которой начинается поток. Моя дотошность мне пригодилась, когда мы делали каскад в нашем парке Флоры и фауны «Роев ручей».

Я не знаю, как там в Японии, но в этом японском саду есть много такого, что характерно именно для Англии. Например, игровое поле, на котором можно сразиться в крикет или погонять футбольный мяч. Есть тут экологический центр, оранжерея и здание оперы, где летом проводят спектакли прямо под открытым небом.

В экологическом центре работает школьная обучающая программа, которая преподносит важную информацию (об охране природы, например) в непринужденной обстановке. Этот центр принимает участие в защите местной природы, придумывает мероприятия по ее сохранению, проводит различные консультации, занимается вопросами повышения биоразнообразия. Вот такой кусочек Японии в симбиозе с вполне английским наполнением.

Третий японский сад я видела в Сан-Франциско в парке «Золотые ворота» (Golden Gate Park). (Опять, заметьте, ворота! Что за совпадения?) Называется он «Японский чайный сад» (Japanese Tea Garden). Это старейший из японских садов, расположенных за пределами Японии. Размер его 2 га.

После окончания Всемирной ярмарки эмигрант и садовник из Японии Мамото Хагивара пришел к Джону Макларену, который тогда был смотрителем этого парка (на протяжении 53 лет, между прочим, с 1890 по 1943!) с интересной идеей. Хагивара решил реконструировать временную экспозицию в постоянный действующий парк. Он сам лично следил за ходом строительства Японского чайного парка, был его хранителем 30 лет (с 1895 по



^ Эти камни были привезены из Японии в японский сад в Хохланд парке
v Пруд в саду Киото



^ В прудах Чайного сада плавают разноцветные карпы
v В Чайный сад вход платный



^ Один из совсем маленьких прудов в Чайном саду



1925 г.). Для этого сада он заказал в Японии 1000 сакур и множество других японских растений, птиц и даже золотых рыбок.

Он и его семья жили в саду и ухаживали за ним вплоть до 1942 года. После приказа под номером 9066 им было предложено покинуть Сан-Франциско и вместе с тысячами других японских семей переехать в лагерь, созданный для американцев с японскими корнями. Сад переименовали в «Восточный чайный сад», и он на некоторое время пришел в упадок. Название официально было восстановлено в 1952 году.

Этот сад на самом деле – коллекция мини-садов, зданий и экспонатов, многие из которых имеют богатую историю. Все, на мой взгляд, несколько эклектично, сделано немного с более грубым вкусом, чем отличается в моем восприятии все в Штатах, в отличие от изысканного вкуса садов Англии.

Но вижу я и сходство между этим садом в Америке и садами, виденными в Лондоне. Здесь тоже есть ворота, как и в японском саду в Кью. Они попроще, но зато вполне выполняют свою функцию. Есть и пагоды (даже несколько), хотя ни одна из них не сравнится, по-моему, в изяществе с той, что построена в садах Кью. Прудов здесь тоже несколько, и водопад, не такой большой, как в Хохланд-парке, но тоже есть. Золотые карпы есть обязательно и в хорошем количестве. Для пущего сходства с Англией не хватает павлинов. Но зато руководящие таблички есть, как же без них.

Может быть оттого, что японцы, делавшие его, уже слишком давно жили в Америке, этот сад, на мой взгляд, несет на себе печать менталитета американцев. Хотя бы в том, что концентрат придумок в нем такой крепкий, что, во-первых, павлинам с их хвостами там и развернуться было бы негде, а во-вторых, и без павлинов от этого концентрата в конце концов устаешь: глазу не на чем отдохнуть. Так что этот отдых я устроила себе, выйдя из «Золотых ворот» и пройдясь пешком – до океана. Вот тут уж сибирский глаз нашел для себя достойный природный масштаб! А то, знаете ли, не привыкшие мы к такой парковой пышности, да еще на малом пространстве...



^ Мост в Чайном саду



^ И пагода, и беседка
расположены рядом
в Ворота в Чайном саду
несколько

